EL ESPAÑOL EN POLONIA

Abel A. Murcia Soriano

Hablar de la presencia del español en Polonia, en cualquiera de los ámbitos de la enseñanza, implica remontarse a la década de los setenta del siglo pasado. Ello no supone que con anterioridad el español fuera una lengua totalmente desconocida, pero sí que su importancia apenas fuera significativa.

La situación en estos últimos treinta y cinco años ha sufrido un importante cambio que quedaría recogido en líneas generales en la tabla 1.

La existencia de tres informes sobre la presencia del español en los últimos quince años es atípica en lo que a los países de la Europa Centro-Oriental y del Este se refiere, y permite, en nuestra opinión, defender la hipótesis que ya se apuntaba en el artículo «El español en Europa Centro-Oriental y del Este»[1] en *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2003* sobre el efecto multiplicador que tiene la actuación de la acción exterior española cuando ésta se presenta desde todas sus vertientes (Embajada de España: lectorados AECI; Consejería de Educación: Secciones Bilingües, enseñanza primaria y secundaria reglada; Instituto Cervantes: enseñanza no reglada, exámenes DELE).

Los tres informes mencionados difieren, sin embargo, tanto en el grado de detalle como en la propia finalidad. El primero (1991) y el último (2005), realizados por estamentos dependientes del Ministerio de Educación y Ciencia español, coinciden en el ámbito de análisis: la enseñanza reglada (si bien, es cierto que el primero también presta atención a la enseñanza reglada de carácter universitario, cosa que no sucede con el estudio de 2005, que se ciñe a la enseñanza del español en el sistema educativo de ámbito no universitario).

Por su parte, el estudio publicado en el *Anuario del Instituto Cervantes 2003* intenta presentar una visión de conjunto de todos los ámbitos de la enseñanza del español como lengua extranjera, incluyendo tanto la enseñanza pública como la privada, y tanto la enseñanza reglada como la no reglada. Dicho esto, es necesario señalar que el grado de detalle que alcanza la publicación del Ministerio de Educación y Ciencia español[2] es muy superior al de aquel primer estudio de 1991 y al del artículo del *Anuario del Instituto Cervantes 2003*.

De esta manera, de un análisis pormenorizado de los datos proporcionados por la Consejería de Educación de la Embajada de España en Varsovia podríamos extraer la siguiente información:

Tabla 1
Datos del español (1991, 2003 y 2005)

	Informe de 1991 (interno), Asesoría Técnica de Educación de la Embajada de España	Informe de 2003, Instituto Cervantes	Informe de 2005, Consejería de Educación de la Embajada de España
Enseñanza primaria	0	449	1.700
Enseñanza secundaria	1.500	5.747	11.967
Enseñanza superior	1.550	10.766	–
Total	3.050	16.962	13.667

Tabla 2
Idiomas cursados con carácter obligatorio en niveles no universitarios (2003-2004)*

	Inglés	Alemán	Ruso	Francés	Español	Italiano	Otros
N.º de alumnos en miles	4.167,97	2.194	486,87	220,8	10,45	8,72	4,91
Porcentaje** sobre el total de alumnos	64,9 %	34,2 %	7,6 %	3,4 %	0,16 %	0,13 %	0,008 %

* El número total de alumnos que utiliza el CODN para el cálculo de porcentajes, aproximadamente 6.420.000, varía ligeramente respecto al número total de alumnos que contabiliza el Ministerio de Educación (6.566.000), pero la incidencia en los porcentajes es mínima.
** Los porcentajes suman más de 100 porque hay alumnos que estudian más de una lengua.
Fuente: Informe sobre la enseñanza de idiomas extranjeros del Centro de Formación de Profesores polaco (CODN), mayo de 2004.

Tabla 3
Evolución del número y del porcentaje de alumnos que cursan idiomas obligatorios en enseñanza no universitaria (2000-2004)*

	Inglés		Alemán		Ruso		Francés		Español		Italiano		Otros	
	Miles	%	Miles	%	Miles	%	Miles	%	Miles	%	Miles	%	Miles	%
2000-2001	3.653	54	2.276	34	910	13	295	4,3	7,85	0,12	9,11	0,13	20	0,3
2001-2002	3.944	58	2.280	34	772	11	258	3,8	7,36	0,11	7,64	0,11	14	0,2
2002-2003	4.116	62	2.295	35	643	10	249	3,8	8,65	0,13	8,52	0,13	13	0,2
2003-2004	4.168	65	2.194	34	487	7,6	221	3,4	10,45	0,16	8,72	0,13	5	0,1

* Datos del propio Instituto Cervantes de Varsovia y de la Consejería de Educación de la Embajada de España.
Fuente: Informes del CODN: 2001, 2002, 2003 y 2004.

1. El español es la quinta lengua en el currículo escolar de lenguas, por detrás del inglés, el alemán, el ruso y el francés (véanse las tablas 2 y 3).

2. El español es la lengua extranjera con un índice de crecimiento mayor en la enseñanza reglada, si bien en números absolutos está muy por debajo de las cuatro primeras.

Sin embargo, si tenemos en cuenta los datos recogidos en el estudio de 2003 que mostraban la situación del español en Polonia (véase la tabla 4) y los comparamos con los datos más actualizados, según la información de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Varsovia, y de los Institutos Cervantes de Varsovia y Cracovia, en el curso académico 2004-2005, y que son los que se muestran en la tabla 5 de la página siguiente, podremos comprobar que ha habido un claro crecimiento tanto en el número de centros que imparten clases de español, como en el número de alumnos que reciben clases. Habida cuenta de que en el caso de la enseñanza no reglada, como ya se comentaba en el primer estudio realizado por el Instituto, los datos no son representativos[3] y el número de ese tipo de centros es cada vez mayor, los prácticamente 32.000 alumnos de

Tabla 4
Datos del español en Polonia (2003)*

	Centros	Profesores	Alumnos
Instituto Cervantes	1	30	2.526
Universidades	63	165	9.925
Centro formación profesores	10	20	640
Centros formación profesional	4	4	201
Liceos bilingües	2	16	632
Enseñanza secundaria	82	90	5.115
Enseñanza primaria	7	8	449
Educación preescolar	1	1	50
Enseñanza no reglada	83	179	4.134
Total	253	513	23.672

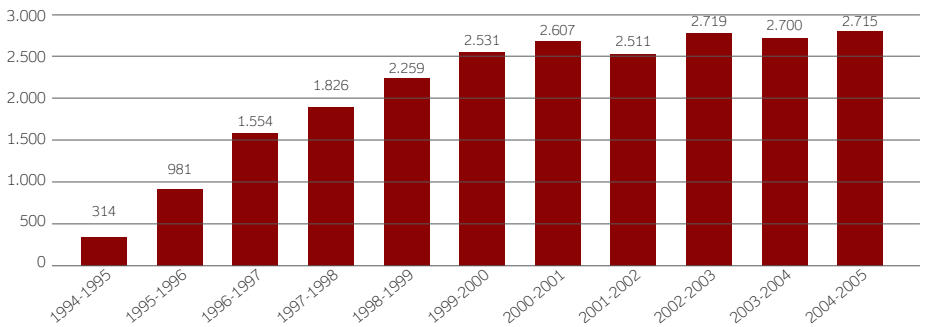
* Datos del propio Instituto Cervantes de Varsovia y de la Consejería de Educación de la Embajada de España.

Tabla 5
Datos del español en Polonia (2004-2005)*

	Centros	Profesores	Alumnos
Instituto Cervantes	2	36	3.293
Universidades	63**	176	9.925
Centro formación profesores	10	20	620
Centros formación profesional	4	4	450
Liceos bilingües	9	16	710
Enseñanza secundaria	165	90	10.747
Enseñanza primaria	40	30	1.700
Educación preescolar	1	1	50
Enseñanza no reglada	84	192	4.360
Total	378	565	31.855

* Datos del propio Instituto Cervantes de Varsovia y de la Consejería de Educación de la Embajada de España.
** De ellos siete son Departamentos de Hispánicas, con un grado mayor o menor de autonomía, uno es un centro de formación de profesores y otro un centro de lenguas extranjeras.

Gráfico 1. Evolución del número de matrículas en el Instituto Cervantes de Varsovia



español en el curso académico 2004-2005 suponen un crecimiento del 34,5 % con respecto a los datos del curso académico 2001-2002.

Los datos del Instituto Cervantes, tanto en lo referente a las matrículas como al número de candidatos a los DELE, que muestran los gráficos 1 y 2, pueden servir también para ilustrar el buen momento que atraviesa la enseñanza del español en Polonia, sin olvidar el hecho de que la demanda de español hizo que en 2004 el Instituto abriera un nuevo centro en Cracovia, centro que en su primer curso académico de actividad contaba ya con 578 matrículas.

En una línea de actuación encaminada a aumentar el número de profesores que pueda dar respuesta a la demanda de español que está teniendo lugar en las enseñanzas regladas, el Ministerio de Educación y Ciencia español y el Instituto Cervantes pusieron en marcha una iniciativa en el curso académico 2004-2005 que, bajo el nombre de Europrof, tiene como objetivo formar en español a profesores en activo de otras lenguas extranjeras, de manera que en tres años estén capacitados lingüísticamente para impartir clases de español como lengua extranjera. La iniciativa, aplaudida por el Ministerio de Edu-

Gráfico 2. Evolución del número de candidatos de los exámenes DELE en Polonia



cación polaco, está siendo un éxito y ha sido premiada con el sello de calidad del Programa Sócrates.

Si los cursos de español son importantes, si lo son también los cursos de formación de profesores que permiten contar con un profesorado actualizado y motivado, no menos importante es la dimensión cultural que tiene la presencia del español. Como ya comentaba en el número 8 de la *Revista del Instituto Cervantes*, en un artículo dedicado también al español en Polonia,[4] hablar del español en un país, de su presencia en él, «no puede limitarse únicamente a una serie de cifras». La cultura en español ha pasado a ocupar en Polonia un lugar importante y estable. No sólo es cada vez mayor el número de traducciones al polaco de obras literarias de todo el ámbito hispánico, sino que también es cada vez mayor el conocimiento que se tiene en Polonia de la realidad artística de los países de habla hispana. La labor realizada por la Embajada de España en Varsovia, por su Consejería de Educación y su Consejería de Turismo, y por el Instituto Cervantes, sin duda, ha contribuido significativamente a ese conocimiento. Aquella asignatura pendiente a finales de la década de los setenta del siglo pasado empieza a ser aprobada con nota. ■

NOTAS

1. Abel A. Murcia Soriano y Josep Maria de Sagarra Àngel, «El español en Europa Centro-Oriental y del Este», en *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2003*, Instituto Cervantes, Madrid; Plaza & Janés y Círculo de Lectores, Barcelona, 2003, pp. 79-203.

2. Subdirección General de Cooperación Internacional del Ministerio de Educación y Ciencia, *El mundo estudia español*, Secretaría General Técnica, Madrid, 2005, pp. 217-232. Hemos trasladado algunas de las tablas que aparecen en el estudio para ilustrar la situación del español en la enseñanza reglada de carácter no universitario.

3. Muchas de las academias consultadas se han negado a dar cifras de alumnos por considerarlas secreto comercial.

4. Abel A. Murcia Soriano, «El español en... Polonia», en *Revista del Instituto Cervantes*, n.º 8 (2006), pp. 38-39.

Abel A. Murcia Soriano es director del Instituto Cervantes de Varsovia.